

**Zmluva o dodávke elektriny a prevzatí  
zodpovednosti za odchýlku**

**Contract on the Supply of Electricity  
and Assuming Responsibility for  
Deviation**

uzatvorená v zmysle ustanovení § 269 ods. 2  
Obchodného zákonníka a príslušných ustanovení  
Zákona o energetike

concluded under the provisions of § 269 (2) of the  
Commercial Code and the relevant provisions of  
the Energy Act.

(ďalej len „Zmluva“),

(hereinafter referred to as “Contract”),

uzatvorená medzi:

concluded by and between:

1. **VODOHOSPODÁRSKA VÝSTAVBA,  
ŠTÁTNY PODNIK**, so sídlom Karloveská 2,  
842 04 Bratislava, IČO: 00 156 752, DIČ:  
2020480198, IČ DPH: SK2020480198, číslo  
úctu: [REDACTED], [REDACTED],  
[REDACTED], zapísaná v Obchodnom registri  
Okresného súdu Bratislava I, Oddiel: Pš, Vložka  
č.: 32/B, v zastúpení Ing. Ladislav Gáll,  
generálny riaditeľ štátneho podniku

1. **VODOHOSPODÁRSKA VÝSTAVBA,  
ŠTÁTNY PODNIK** (*state-owned company*),  
with its registered office at Karloveská 2, 842  
04 Bratislava, Company Registration No.:  
00 156 752, Tax Registration No.:  
2020480198, VAT Registration No.:  
SK2020480198, account No.:  
[REDACTED]

[REDACTED] registered with the Commercial  
Register of the District Court Bratislava I,  
Section: Pš, File No.: 32/B, represented by  
Ing. Ladislav Gáll, Chief Executive Officer of  
the state-owned company

(ďalej len „Dodávateľ“);

(hereinafter referred to only as the “Contractor”)

a

and

2. **Metsa Tissue Slovakia s.r.o.**, so sídlom  
Celulóžka 3494, 011 61 Žilina, IČO: 36 381  
306, DIČ: 2020097596, IČ DPH:  
SK2020097596, číslo účtu: [REDACTED],  
[REDACTED] zapísaná  
v Obchodnom registri Okresného súdu Žilina,  
Oddiel: Sro, Vložka č.: 53581/L, v mene ktorej  
koná Hannu Tapio Kottonen, konateľ

2. **Metsa Tissue Slovakia s.r.o.**, with its seat at  
Celulóžka 3494, 011 61 Žilina, Company  
Registration No.: 36 381 306, Tax  
Registration No.: 2020097596, VAT  
Registration No.: SK2020097596, account  
No.: [REDACTED], [REDACTED]

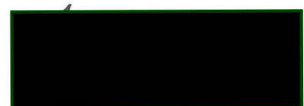
[REDACTED] registered with the  
Commercial Register of the District Court  
Žilina, Section: Sro, File No.: 53581/L,  
represented by Hannu Tapio Kottonen,  
executive

(ďalej len „Odberateľ“).

(hereinafter referred to only as the “Customer”).

Dodávateľ a Odberateľ môžu byť v tejto Zmluve  
ďalej označovaní samostatne aj ako „Zmluvná

The Contractor and the Customer may also be  
referred to in this Contract individually as the



strana“ a spoločne ako „Zmluvné strany“.

“Party” or jointly as “Parties”.

## PREAMBULA

- A) Zmluvné strany uzatvárajú túto Zmluvu s cieľom zabezpečenia plynulých a spoľahlivých dodávok pre Odberateľa, pričom obidve Zmluvné strany chápu záväzky vyplývajúce z tejto Zmluvy tak, že tieto majú zabezpečiť implementáciu postupov a vzájomných vzťahov pre odvetvie elektroenergetiky v rozsahu vyplývajúcom z liberalizácie trhu s elektrinou;
- B) Táto Zmluva zahŕňa zmluvu o dodávke elektriny v režime prenesenej zodpovednosti za odchýlku, pričom zodpovednosť za odchýlku preberá Dodávateľ;
- C) Pojmy a definície používané v tejto Zmluve vychádzajú zo zákona o energetike, príslušných vyhlášok Ministerstva hospodárstva SR a ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov pre odvetvie elektroenergetiky.

### I

#### Predmet Zmluvy

- 1.1 Predmetom plnenia tejto Zmluvy je záväzok Dodávateľa opakovane dodávať Odberateľovi a záväzok Odberateľa odobrať a platiť Dodávateľovi Konečné dohodnuté množstvo elektriny v režime prevzatej zodpovednosti za odchýlku pre spotrebu vo všetkých odberných miestach uvedených v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy.
- 1.2 Odberateľ si zvolil režim prenesenej zodpovednosti za odchýlku a Dodávateľ preberá touto Zmluvou za Odberateľa zodpovednosť za odchýlku spôsobenú Odberateľom v zmysle všeobecne platného právneho predpisu upravujúceho pravidlá pre fungovanie trhu s elektrinou. Odberateľ bude mať počas trvania tejto Zmluvy dodávku elektriny do všetkých odberných miest určených v tejto Zmluve len od Dodávateľa.

## PREAMBLE

- A) The Parties hereby concluded this Contract in order to ensure continuous and reliable supplies for the Customer, where both Parties understand the obligations resulting from this Contract to ensure the implementation of procedures and mutual relations for the electricity sector to the extent arising from the liberalization of the electricity market.;
- B) This Contract includes a contract for the supply of electricity in the regime of transferred responsibility for deviation, where the responsibility for deviation is assumed by the Contractor;
- C) The terms and definitions used in this Contract are based on the Energy Act, the relevant regulations of the Ministry of Economy of the SR and other generally binding legal regulations applicable for the electricity sector.

### I

#### Subject of Contract

- 1.1 The subject of this Contract is the commitment of the Contractor to ensure repeated delivery of and the commitment of the Customer to take and pay to Contractor final agreed amount of electricity under the regime of assumed responsibility for deviations for consumption at all supply points listed in Annex No. 1 to this Contract.
- 1.2 The Customer has chosen the regime of transferred responsibility for deviation and the Contractor assumes by this Contract for the Customer the responsibility for deviation caused by the Customer under the generally binding legal regulation governing the rules for the functioning of the electricity market. During the validity of this Contract, all of the Customer's supply points specified in this Contract shall only be supplied with

1.3 Dohodnutým množstvom elektriny je obojstranne potvrdené množstvo elektriny, podľa predpokladaného ročného záťažového hodinového profilu Odberateľa (ďalej len „RZP“) pre príslušný rok. Konečné dohodnuté množstvo elektriny je obojstranne potvrdené množstvo elektriny podľa RZP pre príslušný rok upraveného podľa mesačného hodinového záťažového profilu (ďalej len „MZP“) a denného hodinového záťažového profilu (ďalej len „DZP“).

1.4 Dodávateľ berie na vedomie, že odberateľ má právo odpredávať dodávanú elektrinu tretím osobám.

1.5 Odberateľ má právo nakúpiť celý objem spotreby Odberateľa pre príslušný rok Konečného dohodnutého množstva elektriny od Dodávateľa, alebo od externého Zmluvného partnera.

## II

### Platnosť a účinnosť Zmluvy, doba plnenia Zmluvy

2.1 Nakoľko Dodávateľ je povinnou osobou v zmysle zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v platnom znení, Strany súhlasia s tým, že zmluva, objednávky a daňové doklady súvisiace so zmluvou budú zverejnené takým spôsobom, ktorý pre povinne zverejňované zmluvy ukladá zákon o slobodnom prístupe k informáciám vo svojom ustanovení § 5a a § 5b. Za tým účelom Odberateľ udeľuje Dodávateľovi súhlas na vykonanie potrebných úkonov týkajúcich sa zverejnenia uvedených dokumentov.

Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma Stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia od 00.00 hod. v zmysle ust. § 47a Občianskeho zákonníka.

Platnosť Zmluvy končí dňa 31.12.2020 o 24.00

electricity delivered by the Contractor

1.3 The agreed amount of electricity shall be understood to be the mutually confirmed amount of electricity according to the annual hourly load profile estimated by the Customer (hereinafter referred to as “ALP”) for the respective year. The final agreed amount of electricity shall be understood to be the mutually confirmed amount of electricity according to the RZP for the respective year, adjusted according to the monthly hourly load profile (hereinafter referred to as “MLP”) and the daily hourly load profile (hereinafter referred to as “DLP”).

1.4 The Contractor acknowledges that the Customer is entitled to sell the supplied electricity to third parties.

1.5 The Customer is entitled to buy electricity from the Contractor or from external contractual partner.

## II

### Validity and effectiveness of Contract and duration of Contract

2.1 Since the Contractor is the obliged person pursuant to Act No. 211/2000 Coll. on free access to information as amended, the Parties have agreed that the Contract, orders and tax documents associated with the Contract shall be published in the manner as requested by provisions of Section 5a and Section 5b of the Act on Free Access to Information pertaining to the compulsory publishing of contracts. For this purpose, the Customer grants the Contractor the consent to carry out necessary acts pertaining to publishing of the given documents.

The Contract shall become valid on the day of being signed by both Parties and effective on the day following the day the Agreement was published, i.e. from 00.00 a.m., according to provisions of Section 47a of the Civil Code.

The contract shall be effective until 31

hod., alebo v deň poslednej tranže realizovanej v súlade s článkom III. podľa toho, ktorá z udalostí nastane neskôr.

Ďalšie podmienky ohľadom platnosti a účinnosti Zmluvy, doby plnenia Zmluvy sú uvedené v Prílohe č. 3

### III

#### Dohodnuté množstvo elektriny, cena za dodávku elektriny a platby za odchýlky

3.1 Odberateľ objednáva dodávku elektrinu od Dodávateľa na príslušný kalendárny rok v objeme definovanom v Dohodnutom množstve elektriny.

Cena dodávky elektriny je dohodnutá Zmluvnými stranami ako cena dohodou podľa Zákona č. 18/1996 Z.z. o cenách.

Cena za dodanú elektrinu je stanovená v EUR/MWh.

Ďalšie podmienky ohľadom dohodnutého množstva elektriny, ceny za dodávku elektriny a platby za odchýlky sú uvedené v Prílohe č. 3.

### IV

#### Fakturácia, platenie a reklamácie

4.1 Faktúry za odobratú elektrickú energiu budú vystavované na každé odberné miesto samostatne.

Odberateľ a Dodávateľ sa dohodli, že na faktúre za odberné miesto podľa článku 4.1 Zmluvy bude vyúčtovanie za predmet plnenia podľa čl. I ods. 1.1, pričom smerodajný pre výšku faktúry je celkový súčet jej všetkých položiek.

Vystavovanie faktúr za každé odberné miesto bude realizované mesačne na základe príslušného odpočtu stavov fakturačného merania.

Dňom zdaniteľného plnenia je vždy posledný deň v kalendárnom mesiaci, v ktorom bola dodávka uskutočnená.

Ďalšie podmienky ohľadom fakturácie, platenia a reklamácie sú uvedené v Prílohe č. 3.

December 2020 to 24:00 p.m. or the day of the last tranche realized according to the Article III hereof, whichever occurs later.

Further conditions of validity and effectiveness of Contract and duration of Contract are stipulated in Annex No. 3 hereof.

### III

#### Agreed amount of electricity, price for electricity and payments for deviations

3.1 The Customer shall order the supply of electricity from the Contractor for the respective calendar year in the volume defined in the agreed amount of electricity.

The price for the supply of electricity is agreed by the Parties as a price negotiated under Act No. 18/1996 Coll. on prices.

The price for the electricity supplied is determined in EUR/MWh.

Further conditions of agreed amount of electricity, price for electricity and payments for deviations are stipulated in Annex No. 3 hereof.

### IV

#### Billing, payment and claims

4.1 Invoices for the electricity taken shall be issued separately for each point of supply.

The Parties agree that an invoice for a point of supply according to Section 4.1 will provide the billing for the subject of performance under Section I paragraph 1.1, while the total sum of all items shall be decisive for the amount invoiced.

Invoices for each point of supply shall be issued on a monthly basis and based on the respective meter readings made for the purpose of billing.

The tax due date shall always be the last day of the calendar month in which the supply is made.

Further conditions of billing, payment and claims are stipulated in Annex No. 3 hereof.

## V Meranie

5.1 V Prílohe č.1 je uvedený Zoznam odberných miest Odberateľa, ktoré sú merané overenými meradlami príslušnej distribučnej sústavy. Overovanie meradiel sa riadi Vyhláškou č. 210/2000 Z.z. v znení neskorších predpisov. Zásady merania elektrickej energie stanovuje Prevádzkový poriadok príslušnej distribučnej sústavy.

## VI Úrok z omeškania

6.1 Pre prípad omeškania Odberateľa s úhradou svojho peňažného záväzku podľa tejto Zmluvy je Dodávateľ oprávnený požadovať úrok z omeškania vo výške 0,03 % z dlžnej sumy za každý deň omeškania. Úrok z omeškania bude vyúčtovaný po uplynutí dátumu splatnosti príslušného peňažného záväzku Odberateľa. Odberateľ uhradí úrok z omeškania do dátumu splatnosti uvedeného na vyúčtovaní.

## VII Vylúčenie zodpovednosti, riešenie sporov

7.1 Pre účely Zmluvy znamenajú okolnosti vylučujúce zodpovednosť (vyššia moc) také mimoriadne a neodvratiteľné udalosti alebo okolnosti a ich bezprostredné následky, ktoré sú mimo kontrolu ktorejkoľvek Zmluvnej strany a ktoré Zmluvnej strane zabránia alebo bezprostredne ovplyvnia riadne a úplné plnenie zmluvných povinností, vyplývajúcich zo Zmluvy. Týmito udalosťami môžu byť najmä živelné pohromy, vojna, sabotáž, teroristické akcie, blokáda, požiar, štrajk, epidémia a pod.. Rovnaké právne následky, ako sú uvedené prípady vyššej moci, môže mať zmena zákonov SR, alebo iných právnych predpisov, pokiaľ zásadným spôsobom ovplyvní kontraktálny systém Dodávateľa s dôsledkom nemožnosti jeho pokračovania a súčasnej nemožnosti hospodársky únosnej alternatívy.

## V Metering

5.1 Annex No. 1 to this Contract shows a list of supply points of the Customer where the consumption of electricity shall be measured by certified meters of the corresponding distribution system. The certification of meters shall follow Decree No. 210/2000 Coll., as amended by later legislation. The rules for electricity metering are determined in the Operating Procedure of the relevant distribution system.

## VI Contractual penalty

6.1 In cases when the Customer delays with payment of its financial liability under this Contract the Contractor is entitled to claim delay charges of 0.03% of the outstanding amount for each day of delay. Delay charges shall be charged after the due date of the relevant financial liability of the Customer. The Customer shall pay delay charges by the due date stated on the bill.

## VII Disclaimer and the settlement of disputes

7.1 For the purpose of this Contract, liability-excluding circumstances (force majeure) shall mean such extraordinary and unavoidable events or circumstances that are beyond the control of the Parties and which prevent the Parties from or directly affect the due and proper performance of the contractual obligations arising from this Contract. Such events may in particular be natural disasters, war, sabotage, terrorist attack, blockade, fire, strike, epidemic, etc. The same legal effects as referred to in cases of force majeure can also arise on the basis of amendments to Slovak laws or other legal regulations, if fundamentally affecting the contracting system of the Contractor and thus leading to the impossibility of its continuation and the concurrent impossibility of an economically viable alternative.

- 7.2 Zmluvná strana dotknutá okolnosťami vylučujúcimi jej zodpovednosť, je povinná o týchto okolnostiach bezodkladne písomne informovať druhú Zmluvnú stranu a vyzvať ju k rokovaniu. Na požiadanie predloží Zmluvná strana, odvolávajúca sa na okolnosti vylučujúce zodpovednosť, druhej Zmluvnej strane dôveryhodný dôkaz o takejto skutočnosti. Pokiaľ sa Zmluvné strany nedohodnú inak, pokračujú po vzniku okolností vylučujúcich zodpovednosť v plnení svojich záväzkov podľa tejto Zmluvy, len pokiaľ je to rozumne možné a budú hľadať iné alternatívne prostriedky pre plnenie Zmluvy, ktorým nebránia okolnosti vylučujúce zodpovednosť.
- 7.3 Zmluvné strany venujú zvýšenú pozornosť predchádzaniu škodám, a to najmä všeobecnej prevencii vzniku škôd. Zmluvná strana, ktorá porušuje svoju povinnosť je povinná oznámiť druhej strane povahu prekážky, ktorá jej bráni alebo bude brániť v plnení povinností a jej dôsledky. Správa musí byť podaná bez zbytočného odkladu potom, kedy sa povinná strana o prekážke dozvedela, alebo pri náležitej starostlivosti sa mohla dozvedieť. Ustanovenie o náhrade škody sa riadi ustanoveniami Obchodného zákonníka.
- 7.4 Zmluvné strany sú zbavené zodpovednosti za čiastočné, alebo úplné neplnenie povinností daných touto Zmluvou, a to v prípadoch a za podmienok, ktoré vyplývajú zo Zákona a z tejto Zmluvy a ďalej v prípadoch, kedy toto neplnenie bolo výsledkom okolností vylučujúcich zodpovednosť, alebo za podmienok, vyplývajúcich z ustanovení Obchodného zákonníka alebo zo Zákona.
- 7.5 V prípade vzniku sporov z tejto Zmluvy sa Zmluvné strany zaväzujú prijať všetky dostupné opatrenia zabezpečujúce ich konkrétne vyriešenie. Spory vzniknuté z tejto Zmluvy sa zaväzujú Zmluvné strany vysporiadať prednostne vzájomnou dohodou na úrovni štatutárnych orgánov oboch Zmluvných strán najneskôr do 14 dní a v prípade, že k dohode alebo zmieru nedôjde, bude takýto spor predložený na rozhodnutie príslušnému súdu v Žiline, pričom strany nevylučujú možnosť konania pred rozhodcovským súdom pri SOPK.
- 7.2 The Party affected by liability-excluding circumstances is required to immediately inform the other Party in writing about the occurrence of such circumstances and call upon such Party for negotiation. If requested, the Party referring to such liability-excluding circumstances shall provide credible evidence of such facts. Unless otherwise agreed by the Parties, they shall only continue to perform their obligations under this Contract after the occurrence of liability-excluding circumstances if it is reasonably practicable, while seeking other alternative means to perform this Contract that are not prevented by such liability-excluding circumstances.
- 7.3 The Parties shall pay particular attention to the prevention of damage, particularly the general prevention of the occurrence of damage. The Party violating its obligation shall notify the nature of obstacles that prevent or will prevent the performance of its duties and its consequences to the other Party. Such notice must be given without delay after the Party learns or could with due care learn about such obstacle. The provisions on compensatory damages shall follow the provisions of the Commercial Code.
- 7.4 The Parties shall be relieved from responsibility for partial or complete failure to perform their obligations under this Contract in cases and under conditions resulting from the Act and this Contract and also in cases where the failure resulted from liability-excluding circumstances, or under conditions resulting from the provisions of the Commercial Code or the Act.
- 7.5 In the event of disputes under this Contract, the Parties undertake to adopt all feasible measures to ensure their specific settlement. The Parties undertake to settle disputes arising from this Contract primarily by mutual agreement at the level of the statutory bodies of both Parties no later than within 14 days. If the Parties fail to come to an agreement or settlement, such dispute shall be submitted for decision to the competent court in Žilina, while the Parties do not exclude the possibility of action before the Court of Arbitration of the Slovak Chamber of Commerce and Industry.

## VIII Ukončenie Zmluvy

8.1 Zmluvné strany sú oprávnené od tejto Zmluvy odstúpiť v prípadoch podstatného porušenia Zmluvy.

8.2 Podstatné porušenie tejto Zmluvy zo strany Odberateľa sa považuje:

- Opakované omeškanie so zaplatením vyúčtovacích faktúr za plnenie poskytované podľa tejto Zmluvy,
- Omeškania so zaplatením akýchkoľvek platieb podľa tejto Zmluvy (napr. pokút, zálohových platieb, úrokov z omeškania a náhrad) v stanovených termínoch a ani do 15 dní po výzve Dodávateľa,
- Nedodržanie plnenia akýchkoľvek peňažných záväzkov vyplývajúcich z iných dohôd z ktorých vyplýva záväzok Odberateľa uhradiť Dodávateľovi peňažnú sumu (napr. Dohoda o pristúpení k dlhu, Dohoda o uznaní záväzku a splátkach dlhu a pod.) ani do 15 dní po výzve dodávateľa,
- V prípade ak nedôjde k začatiu dodávky elektriny podľa tejto Zmluvy z dôvodu nečinnosti trvajúcej viac ako 14 dní od účinnosti tejto Zmluvy alebo zmarenia zo strany Odberateľa,
- Začatie konkurzného alebo reštrukturalizačného konania na majetok Odberateľa v zmysle Zákona č. 7/2005 Z.z.,
- Nezabezpečenie možnosti prístupu do distribučnej sústavy a distribúcie elektriny pre Dodávateľa, v dôsledku čoho nie je schopný plniť svoj záväzok dodávky elektriny.

8.3 Podstatné porušenie tejto Zmluvy zo strany Dodávateľa sa považuje:

- Opakované bezdôvodné obmedzenie alebo prerušenie dodávok elektriny po dobu aspoň 5 po sebe nasledujúcich dní alebo aspoň 8 dní počas akéhokoľvek dvanásťmesačného obdobia,
- Omeškania so zaplatením akýchkoľvek platieb podľa tejto Zmluvy (napr. pokút, zálohových platieb, úrokov z omeškania a náhrad) v stanovených termínoch a ani do 15 dní po výzve Odberateľa,

## VIII Termination of Contract

8.1 The Parties are entitled to withdraw from this Contract in cases of a material breach.

8.2 A material breach of this Contract by the Customer shall be considered to be:

- Repeated delays in the payment of billing invoices for performances provided under this Contract;
- Delays in the payment of any liabilities under this Contract (e.g. fines, deposits, delay charges and refunds) by the due dates, if not cured in additional period of 15 days upon the request of the Contractor;
- Failure to comply with the fulfilment of any financial obligations arising from other agreements resulting in a commitment of the Customer to pay an amount of money to the Contractor (e.g. Agreement on the Accession to Debt, Agreement on the Recognition of an Obligation and Debt Instalments, etc.), if not cured in additional period of 15 days upon the request of the Contractor;
- If the supply of electricity under this Contract does not commence due to inactivity lasting more than 14 days from the effective date of this Contract or due to frustration on the Customer's side;
- The initiation of bankruptcy or restructuring procedures on the Customer's property under Act No. 7/2005 Coll.;
- Failure to ensure access to the distribution system and the distribution of electricity to the Contractor as a result of which the Contractor is unable to meet his obligation to supply electricity.

8.3 A material breach of this Contract by the Contractor shall be considered to be:

- Repeated unjustified restriction or interruption of electricity supplies for a period longer than 5 consecutive days or a period longer than 8 days in any twelve month period;
- Delays in the payment of any liabilities under this Contract (e.g. fines, deposits, delay charges and refunds) by the due dates, if not cured in additional period of 15 days upon the request of the Contractor;

- Začatie konkurzného alebo reštrukturalizačného konania na majetok Dodávateľa v zmysle Zákona č. 7/2005 Z.z..
  - The initiation of bankruptcy or restructuring procedures on the Contractor's property under Act No. 7/2005 Coll..
- 8.4 Odstúpenie od Zmluvy musí byť odôvodnené a vykonané písomne a doručené druhej Zmluvnej strane. Odstúpenie od Zmluvy je účinné okamihom jeho doručenia.
- 8.5 V prípade podstatného porušenia tejto Zmluvy zo strany Odberateľa je Dodávateľ oprávnený aj bez vyzvania prerušiť alebo obmedziť dodávku elektriny bez nároku Odberateľa na náhradu škody.
- 8.6 Zmluvné strany sa dohodli, že zánikom Nájomnej zmluvy na technické zariadenia uzavretej na základe Rámcovej zmluvy zo dňa 04.05.2010 automaticky zaniká aj táto Zmluva.
- 8.4 Withdrawal from this Contract must be reasoned, made in writing and delivered to the other Party. Withdrawal from this Contract shall become effective upon its delivery.
- 8.5 In the event of a material breach of this Contract by the Customer, the Contractor is entitled to interrupt or restrict the supply of electricity without being prompted and without the Customer being entitled to compensatory damages.
- 8.6 The Parties have agreed that upon the termination of the Lease Agreement on Use of Technical Facilities concluded based on the Framework Agreement as of 4 May 2010, this Contract shall terminate automatically as well.

### IX Komunikácia

- 9.1 Splnomocnenci pre komunikáciu uvedení v Prílohe č.2. sú oprávnení v rámci tejto Zmluvy viesť spoločné rokovania, týkajúce sa predmetu, termínov a ostatných podmienok súvisiacich s plnením tejto Zmluvy. Pokiaľ zo záverov takýchto rokovaní vyplynú námety na zmenu tejto Zmluvy, potom ide len o návrh na zmenu Zmluvy.
- 9.2 Pokiaľ to nie je v Zmluve dohodnuté iným spôsobom, písomnou formou odovzdania dokumentov podľa tejto Zmluvy sa rozumie doporučený list. Keď je správa odovzdaná elektronickou formou (e-mail, fax) musí byť najneskôr nasledujúci pracovný deň po dni odoslania potvrdená doporučeným listom.
- 9.3 Pri zasielaní RZP, MZP a DZP stačí zaslanie elektronickou formou do termínu a za podmienok uvedených v čl. III, ods. 3.4 a 3.8.
- 9.4 Pri zasielaní zmeny RZP v zmysle čl. III ods. 3.7. stačí zaslanie elektronickou formou do termínu najneskôr 10 dní pred začiatkom upraveného obdobia príslušného RZP.
- 9.5 Termín doručenia e-mailu alebo faxu sa rozumie deň prijatia e-mailu alebo faxu, v prípade keď bola splnená podmienka o ich následnom potvrdení. Vo všetkých ostatných

### IX Communication

- 9.1 The representatives authorized for communication listed in Annex No.2. are entitled under the Contract to enter into negotiations concerning the subject, dates and other conditions associated with the performance of this Contract. If the conclusions of such negotiations result in proposals to amend this Contract, such proposals shall be considered to be only proposals to amend this Contract.
- 9.2 Unless otherwise agreed in this Contract, the written submission of documents under this Contract shall be understood to be registered mail. When a message is delivered electronically (e-mail, fax) it must be confirmed by registered mail no later than on the next working day after the electronic message is sent.
- 9.3 The MLP and DLP are acceptable in an electronic form by the date and under the conditions specified in Section III paragraph 3.4. and 3.8.
- 9.4 If any change of ALP in accordance with art. III par. 3.7 is to be sent, it is acceptable in an electronic form at least 10 days before the modified period of the relevant ALP starts.
- 9.5 Delivery by e-mail or fax is deemed to be the date of receipt of an e-mail or fax in cases where the condition of their subsequent confirmation was met. In all other cases, the



prípadoch sa termínom doručenia rozumie deň doručenia dokumentov doporučenou poštou alebo deň osobného doručenia splnomocnencami do podateľne druhej Zmluvnej strany alebo medzi splnomocnencami navzájom.

9.6 Každá Zmluvná strana je oprávnená nahrávať telefonické hovory realizované medzi splnomocnencami pre komunikáciu oboch Zmluvných strán. Zmluvné strany súhlasia s tým, aby tieto nahrávky slúžili v prípade potreby ako hlasový záznam, ktorý Zmluvné strany považujú za rozhodujúci zdroj informácií pre dôkazné konanie a za jeden z dôkazov v prípadných sporoch.

## X

### Záverečné ustanovenia

10.1 Všetky úkony vyplývajúce zo Zmluvy musia byť vykonané písomne, pokiaľ Zmluvné strany nedohodnú prípustnosť inej formy. Písomnosti sa považujú za doručené, ako náhle boli adresátom prevzaté alebo boli vrátené odosielateľovi ako nedoručiteľné a adresát svojim konaním alebo opomenutím zmaril doručenie písomnosti. Účinky doručenia nastanú aj vtedy, ak adresát doručenie písomnosti odmietol.

10.2 Zmluva je vyhotovená v 2 rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, z ktorých obe Zmluvné strany obdržia po 1 vyhotovení Zmluvy. V prípade akýchkoľvek rozporov medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou Zmluvy bude rozhodujúca slovenská verzia.

10.3 Prílohami tejto Zmluvy sú:

- Príloha č. 1 – Zoznam odberných miest
- Príloha č. 2 – Splnomocnenci pre komunikáciu
- Príloha č. 3 – Osobitné ustanovenia Zmluvy

Uvedené prílohy sú Obchodným tajomstvom.

Prílohy majú rovnakú platnosť a účinnosť, ako keby boli súčasťou textu tejto Zmluvy. Kdekoľvek je v texte tejto Zmluvy alebo v Prílohe č. 3 uvedený odkaz na odsek, ktorý nie je v texte tejto Zmluvy, bude sa tento odkaz vykladať ako odkaz na odsek

date of delivery shall be deemed to be the date of delivery by registered mail or the date of personal delivery by the representatives to the registered office of the other Party or between the representatives themselves.

9.6 Each Party is entitled to record telephone calls between the representatives for communication of both Parties. The Parties agree that such records will be used where appropriate as voice recordings, which the Parties consider to be the predominant source of information for the purpose of probate and evidence in any disputes.

## X

### Final provisions

10.1 All actions resulting from this Contract must be made in writing unless the acceptability of another form is agreed by the Parties. Any written documents shall be deemed to have been delivered as soon as they are received by the addressee, or returned to the sender as undeliverable if the addressee spoiled the delivery of such documents by its action or omission. The effects of delivery shall also occur even if the addressee refuses the delivery of documents.

10.2 This Contract is drawn up in 2 identical copies in the Slovak and English language, one of which to be received by each Party. In case of any disputes between the Slovak and English version hereof, the Slovak version shall prevail.

10.3 This Contract shall have the following Annexes:

- Annex No.1 – List of supply points.
- Annex No. 2 – Representatives for communication
- Annex No. 3 – Specific provisions of the Contract

The above Annexes shall be deemed the Business Secret.

The Annexes shall have the same force and effect as if expressly set out in the body of this Contract. Wherever in the body of this Contract or Annex 3 is a reference to a Section not contained in the body of this Contract this shall be interpreted as

s príslušným číslovaním v Prílohe č. 3.

a reference to Section with corresponding numbering of the Annex No. 3.

- 10.4 Zmeny a doplnky tejto Zmluvy môžu byť vykonané len písomnou formou vzostupne očíslovaných dodatkov, podpísaných oboma Zmluvnými stranami.
- 10.5 Bez ohľadu na znenie článku 10.4. Zmluvná strana, u ktorej nastali zmeny v Prílohe č.2 „Splnomocnení pre komunikáciu“, je povinná bezodkladne túto zmenu oznámiť druhej Zmluvnej strane elektronickou formou a následne listom podpísaným štatutárnym orgánom príslušnej Zmluvnej strany. Takto oznámená zmena v Prílohe č.2 „Splnomocnení pre komunikáciu“ sa potom považuje za právoplatnú, pričom sa nevyžaduje podpísanie následného dodatku Zmluvy s novým znením Prílohy č.2 „Splnomocnení pre komunikáciu“ a nadobúda účinnosť dňom doručenia listu druhej Zmluvnej strane.
- 10.6 Právny vzťah založený touto Zmluvou sa riadi a spravuje Obchodným zákonníkom, zákonom o energetike, príslušnými vyhláškami Ministerstva hospodárstva SR, výnosmi a rozhodnutiami Úradu pre reguláciu sieťových odvetví SR, Prevádzkovým poriadkom a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.
- 10.7 Ak niektoré ustanovenia tejto Zmluvy budú preknané novou právnou úpravou, Zmluvné strany sa zaväzujú nahradiť dotknuté ustanovenia v tejto Zmluve ustanoveniami novými, určenými právnou úpravou, resp. zmenou tak, aby bol zachovaný účel tejto Zmluvy.
- 10.8 Ak niektoré ustanovenie tejto Zmluvy budú Zmluvné strany, súd alebo iné kompetentné orgány považovať za neplatné alebo nevymáhateľné, potom takéto ustanovenie bude neplatné iba v dotknutom a v najužšom možnom rozsahu, pričom jeho zvyšná časť, význam a dopady ako aj ostatné ustanovenia tejto Zmluvy zostávajú v platnosti. Tie ustanovenia, ktoré boli považované za nevymáhateľné alebo neplatné, budú znova prerokované a nahradené Zmluvnými stranami v dobrej viere podporiť pôvodný zámer sledovaný oboma Zmluvnými stranami.
- 10.4 Any amendments and supplements to this Contract may only be made in writing, in the form of appendixes numbered in an ascending order and signed by both Parties.
- 10.5 Notwithstanding Section 10.4, the changes to Annex No. 2 – Representatives for communication, shall be announced by the Party, which intends the change to the other party as soon as possible by electronic way, thereafter send by registered mail and signed by official company authorized representative. This way of the announcing changes in Annex No. 2 – Representatives for communication is then considered as legitimate and new addition of this Contract is not necessary. New Annex No. 2 – Representatives for communication becomes operative in day of delivering the registered mail.
- 10.6 The legal relationship established by this Contract shall be regulated and governed by the Commercial Code, the Energy Act, the relevant regulations of the Ministry of Economy of the SR, decrees and decisions of the Office for Regulating Network Industries of the SR, the Operational Rules and other generally binding legal regulations.
- 10.7 If any provisions of this contract are superseded by new legislation, the Parties shall replace the affected provisions in this Contract by new provisions designated by such legislation, respectively amendment, in order to maintain the purpose of this Contract.
- 10.8 Should any provision of this Contract be determined by a court or any other competent legal authority to be invalid or unenforceable, such provision shall be invalid only to the affected and narrowest possible extent with the remaining part, meaning and consequences as well as other provisions of the Contract remaining valid. Those provisions that have been deemed invalid or unenforceable shall be re-negotiated and replaced by the Parties in good faith to support the initial intention of the Parties.

10.9 Ak nie je v tejto Zmluve uvedené inak, žiadna Zmluvná strana nesmie postúpiť práva z tejto Zmluvy na žiadnu tretiu osobu bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany.

10.10 Práva a povinnosti podľa tejto Zmluvy prechádzajú na právnych nástupcov Zmluvných strán.

10.11 Údaje poskytnuté Odberateľom v súvislosti so Zmluvou, Dodávateľ uloží za účelom spracovania dát s čím Odberateľ podpisom tejto Zmluvy vyjadruje svoj súhlas.

10.12 Akákoľvek komunikácia medzi Zmluvnými stranami označená ako "dôverná" (alebo je dôverná s prihliadnutím na jej povahu) ako aj akákoľvek informácia týkajúca sa Rámcovej Zmluvy a súvisiacich dojednaní podlieha mlčanlivosti.

Vyššie uvedená povinnosť zachovávanie mlčanlivosti sa nevzťahuje na informácie, ktoré:

- a) sa stali súčasťou verejných zdrojov bez zavinenia príjemcu dôverných informácií;
- b) sú príjemcovi známe ešte predtým, ako mu boli tieto dôverné informácie zverejnené;
- c) sú príjemcom oprávnené obdržané od tretej osoby, o ktorej má príjemca vedomosť, že nie je zmluvnou stranou dohody o zachovávaní mlčanlivosti vo vzťahu k týmto informáciám; alebo
- d) sú zverejnené príjemcom v súlade s požiadavkou vyplývajúcou zo zákona, príslušným súdom, príslušným úradom vykonávajúcim dohľad alebo orgánom oprávneným rozhodovať v spore medzi Zmluvnými stranami alebo sú zverejnené príslušnému súdu alebo orgánu oprávnenom rozhodovať v spore medzi Zmluvnými stranami.

10.13 Zmluva predstavuje novú dohodu medzi Zmluvnými stranami a nahrádza všetky predchádzajúce písomné alebo ústne dohody medzi Zmluvnými stranami v rozsahu výslovne

10.9 Unless stipulated otherwise, neither Party is entitled to assign of its rights under this Agreement to any third person, without the prior written consent of the other Party.

10.10 The rights and duties hereunder shall pass to the legal successors of the Parties.

10.11 Information provided by the Customer in connection with this Contract shall be stored by the Contractor for the purpose of data processing for which the Customer grants approval by signing this Contract.

10.12 All communication between the Parties, if it is marked "confidential" or if it is confidential by its nature, and all information concerning this Contract and the related arrangements shall be kept confidential.

The foregoing confidentiality obligation shall not apply to information that:

- a) becomes part of the public domain through no fault of the recipient of confidential information
- b) is already known by the recipient prior to the time of disclosure to the recipient of such confidential information
- c) is rightfully received by the recipient from a third party which, to the knowledge of the recipient, is not also a party subject a non-disclosure agreement concerning such information; or
- d) is disclosed by the recipient pursuant to a requirement that it be disclosed by law, a competent court, an applicable regulatory authority or by an authority adjudicating a dispute between the Parties or where it is disclosed to a competent court or to an authority adjudicating a dispute between the Parties

10.13 This Contract constitutes the new agreement between the Parties and supersedes all previous agreements between the Parties to the extent as expressly stated

stanovenom v tejto Zmluve. Pre zamedzenie pochybností, všetky ostatné práva a povinnosti týkajúce sa vzájomných vzťahov medzi Zmluvnými stranami, ktoré nie sú výslovne uvedené v tejto Zmluve, zostávajú nedotknuté.

10.14 Zmluvné strany súhlasia, že prijímú akékoľvek ďalšie, aj výslovne neupravené, opatrenia, ktoré budú prípadne potrebné alebo žiaduce na realizáciu účelu Zmluvy na základe podmienok obsiahnutých v Zmluve.

10.15 Zmluvné strany sa odchýlili od znenia zmluvy uvedenej v článku 3.9.1. písm. c) Rámcovej zmluvy zo dňa 04.05.2010, t.j. Zmluvy o dodávke elektriny medzi Odberateľom a Dodávateľom vo forme a s obsahom uvedeným v Prílohe 10 Rámcovej zmluvy zo dňa 04.05.2010, na základe vzájomnej dohody a v súlade s článkom 3.9.2. Rámcovej zmluvy zo dňa 04.05.2010.

10.16 Zmluvné strany vyhlasujú, že sú oprávnené uzavrieť túto Zmluvu, zmluvné prejavy sú im dostatočne zrozumiteľné a určité, ich zmluvná voľnosť nie je ničím obmedzená a právny úkon je urobený v predpísanej forme, na znak čoho Zmluvu podpísali.

herein. For the avoidance of doubt, all other rights and obligations relating to the mutual relationships between the Parties not expressly addressed herein shall remain unaffected.

10.14 The Parties agree to take any additional measures, including those not explicitly provided for herein, that will be, as the case may be, necessary or desirable to reach the purpose of the Contract on the basis of the terms and conditions contained in the Contract.

10.15 The Parties have not complied with the wording of the contract set forth in Section 3.9.1 (c) of the Framework Agreement as of 4 May 2010, i.e. Contract on the Supply of Electricity concluded between the Customer and Contractor in the form and with the content as provided in Annex 10 of the Framework Agreement as of 4 May 2010, based on a mutual agreement and in compliance with Section 3.9.2 of the Framework Agreement as of 4 May 2010.

10.16 The Parties represent that they are authorized to execute this Contract, that the contract expressions are sufficiently comprehensible and unambiguous, that their contracting authority is not restricted by any factors, and that the present legal act has been done in the prescribed form, acknowledging the same by signing the Contract.

  
\_\_\_\_\_  
**ZA DODÁVATEĽA/FOR THE CONTRACTOR**

**Meno a priezvisko/Name and surname:** Ing. Ladislav Gáll

**Funkcia/Funcion:** generálny riaditeľ štátneho podniku / General Director of the state-owned company

**Dátum / Date:** 09.03.2011

  
\_\_\_\_\_  
**ZA ODBÉRATEĽA / FOR THE CUSTOMER**

**Meno a priezvisko/Name and surname:** Hannu Tapio Kottonen

**Funkcia/Funcion:** konateľ / executive

**Dátum / Date:** 09.03.2011

